

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.16>

Столбовская Маргарита Анатольевна

**СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА (НА ПРИМЕРЕ  
АВИАЦИОННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В статье рассматривается словарный состав авиационного английского языка в стилистическом аспекте. Выделена нейтральная лексика; особое внимание уделено терминологическим словам и словосочетаниям; подчеркнуты эмоционально-экспрессивные языковые средства: разговорная лексика, сленг и профессиональный жаргон. Приводятся примеры табуированной лексики и делается вывод о том, что для авиационного английского языка нетипично использование данных лексических средств. В работе также впервые представлена стилистическая классификация словарного состава авиационного английского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/16.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 78-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. Кецба Л. Н. Место эпистолярного стиля в системе функциональных стилей // Известия Академии наук Азербайджанской ССР. Серия «Литература». 1971. № 4. С. 3-21.
8. Роголева О. С. Брачное объявление как речевой жанр рекламного дискурса (коммуникативно-прагматический и когнитивный аспекты): автореф. дисс. ... к. филол. н. Омск, 2005. 22 с.
9. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи: сб. науч. статей. Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. Вып. 1. С. 88-98.
10. **Corpus of Online Registers of English** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/core/> (дата обращения: 24.11.2018).
11. **Diachronic Corpora, Genre, and Language Change** [Электронный ресурс] // University of Nottingham. URL: <https://www.nottingham.ac.uk/conference/fac-arts/clas/dcglc/home.aspx> (дата обращения: 20.11.2018).
12. Kingsley M. Travels in West Africa. L.: Macmillan and Co., Ltd., 1897. 745 p.
13. Porter B. The Lion's Share: A Short History of British Imperialism, 1850-1983. 4<sup>th</sup> ed. L.: Longman, 2004. 413 p.

#### TRAVELOGUE GENRE CHARACTERISTICS IN THE ENGLISH DISCOURSE: DYNAMIC ASPECT

Plavina Anastasiya Aleksandrovna

Volgograd State University

plavina.a@gmail.com

The article examines the dynamics of the key genre features of a travelogue – a written epistolary genre of the English discourse. The basic trends of the genre evolution are analysed by the example of its two historical forms – travel essays of the XIX century and a travel blog, which is an element of modern computer-mediated communication. The author identifies the key features of the travelogue genre – content (the theme of a journey), compositional structure and overall communicative purpose. Dynamics of the means to model the author's and the addressee's images is analysed using the corpus-based methodology.

*Key words and phrases:* genre; genre characteristics; travelogue; discursive modelling; author and addressee; corpus-based methodology; English language.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 18.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.16>

*В статье рассматривается словарный состав авиационного английского языка в стилистическом аспекте. Выделена нейтральная лексика; особое внимание уделено терминологическим словам и словосочетаниям; подчеркнуты эмоционально-экспрессивные языковые средства: разговорная лексика, сленг и профессиональный жаргон. Приводятся примеры табуированной лексики и делается вывод о том, что для авиационного английского языка нетипично использование данных лексических средств. В работе также впервые представлена стилистическая классификация словарного состава авиационного английского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* авиационный английский язык; нейтральная лексика; терминологические слова и словосочетания; разговорная лексика; сленг; профессиональный жаргон; табуированная лексика.

Столбовская Маргарита Анатольевна

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)

love89advance@gmail.com

#### СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА (НА ПРИМЕРЕ АВИАЦИОННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Слово играет важную роль в системе языковых средств и является основной стилистической единицей. Слова отличаются разной стилистической окраской и сферой применения.

**Цель** статьи – рассмотреть словарный состав авиационного английского языка в стилистическом аспекте.

Для реализации данной цели предполагается решить следующие **задачи**:

- 1) выделить в авиационном английском языке:
  - а) нейтральную лексику;
  - б) терминологические слова и словосочетания;
  - в) стилистически окрашенные лексические средства: разговорную лексику, сленг и профессиональный жаргон;
- 2) рассмотреть табуированную лексику и подчеркнуть, что данные языковые средства не являются типичными для авиационного английского языка.

**Актуальность** статьи обусловлена интересом к авиационному английскому языку на фоне перспективного развития мировой авиапромышленности, появления инновационных технологий в сфере авиации, стремления к тесному международному сотрудничеству в аэрокосмической отрасли.

Авиационный английский язык создан для специальных целей и предназначен для общения представителей различных профессий, работающих в сфере авиации. Общение между иностранными пилотами и диспетчерами должно проходить в соответствии с требованиями Международной организации гражданской авиации. От того, как пилоты и диспетчеры владеют авиационным английским языком, зависит безопасность всех участников воздушного движения.

Важно совершенствовать языковую подготовку лётных экипажей и диспетчеров. С этой задачей легко справляется Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет). Полученные пилотами и авиадиспетчерами языковые знания будут способствовать эффективной коммуникативной деятельности в профессиональной сфере.

Для того чтобы соответствовать требованиям Международной организации гражданской авиации (ИКАО), иностранным лётчикам следует повышать уровень владения английским языком, а британским пилотам – избегать или умеренно использовать сленг и диалектизмы.

Национальные британские и международные авиационные власти многое делают для повышения уровня языковой коммуникации и предполагают «принять целый ряд мер, призванных снизить количество случаев языкового недопонимания в воздухе. В числе таких мер – более жёсткий контроль за уровнем знания языка иностранными пилотами и диспетчерами по стандартам ИКАО, выработка требований по контролю за произношением и скоростью речи, борьба с коррупцией при сдаче языковых экзаменов, более тесная работа национальных регуляторов в области контроля за знанием языка и специфических терминов и обозначений, недопущение использования британскими пилотами и диспетчерами местных фразеологизмов, сленга и диалектизмов» [13]. «Иноязычная компетенция становится ещё одним критерием профессионального уровня специалиста, претендующего на высокооплачиваемую работу» [9, с. 156].

Актуальность изучения английского языка очевидна и не вызывает сомнения. Изучая авиационный английский язык, следует уделять внимание стилистической классификации словарного состава языка, чтобы приблизить обучение к естественным условиям общения, формировать навыки правильного и умеренного использования стилистически маркированной лексики, совершенствовать умение отличать данные языковые средства от литературной лексики. Применение полученных знаний на практике будет способствовать эффективному речевому взаимодействию с носителями языка.

Целесообразно изучать стилистическую дифференциацию лексики авиационного английского языка на практических занятиях в технических вузах для формирования культуры речи студентов и умения определять подходящие ситуации для использования эмоционально-экспрессивной лексики.

В статье впервые рассматривается стилистическая классификация словарного состава авиационного английского языка, что объясняет **новизну** данной статьи.

В работе используются следующие лексикографические источники: «Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь» [6], англо-русский авиационный словарь «Вокабула» [1], англо-русский и русско-английский словарь «Мультитран» [10]. В результате целенаправленной выборки из этих ресурсов получен материал для исследования.

«Известно, что язык, являющийся универсальным средством общения людей, в своей литературной разновидности функционирует во всех сферах жизни и деятельности человека» [11, с. 507]. «Основу словарного состава любого языка составляет общеупотребительная, стилистически нейтральная лексика» [4, с. 160]. «Нейтральные слова и фразеологические единицы могут быть использованы в любых ситуациях общения на различные темы» [7, с. 316].

В авиационном английском языке также распространена общеупотребительная, нейтральная лексика: *air* (воздух); *weather* (погода); *sky* (небо); *duration* (продолжительность); *water* (вода); *distance* (расстояние); *control* (управление; руководство; контроль) [10].

«Наряду со словами, употребительными в любых контекстах, смысловая структура которых стилистической окраски не содержит, существуют значительные лексические слои с ограниченным кругом употребления, которые используются в речи в разных случаях в зависимости от условий и ситуации общения и принадлежности говорящих к тем или иным профессиональным и социальным группам» [2, с. 264].

Словарный состав является подвижной, динамичной системой, в которой отражаются события, происходящие в обществе. Интенсивное развитие науки и техники способствует появлению новых терминов. Термин представляет собой «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание), принимаемую для точного наименования понятий» [5, с. 30].

В авиационном английском языке широко распространены терминологические слова и словосочетания. Проиллюстрируем это следующими примерами: *aerostatic buoyancy* (аэростатическая подъёмная сила); *aerostatics* (аэростатика, воздухоплавание); *aft airframe* (хвостовая часть планёра летательного аппарата); *agility* (поворотливость, способность летательного аппарата изменять направление полёта и угловое пространственное положение, перестройка); *agility enhancement* (повышение поворотливости летательного аппарата); *aircraft elevation* (угол тангажа); *aircraft balance* (балансировка летательного аппарата); *aircraft flutter* (флаптер летательного аппарата); *aircraft geometry* (геометрия летательного аппарата); *airfoil buffet* (бафтинг аэродинамической поверхности); *airframe degrees of freedom* (степени свободы планёра летательного аппарата); *airframe/rotor system* (система «планёр летательного аппарата – несущий винт»); *air-path azimuth angle* (скоростной угол рыскания); *airplane's reflectivity* (отражательная способность самолёта); *all-envelope agility* (поворотливость во всём диапазоне режимов полёта); *all-moving canard* (цельноповоротное переднее горизонтальное оперение); *area-navigation system* (система зональной навигации); *attitude hold* (стабилизация угла тангажа, стабилизация пространственного положения); *auto-pilot servo* (сервопривод автопилота); *canard aircraft* (летательный аппарат аэродинамической балансировочной схемы «утка»); *a full-time fly-by-wire control* (управление летательным аппаратом с помощью постоянно действующей электродистанционной системы); *a fuselage bulkhead* (шпангоут фюзеляжа);

*a geometric altitude* (геометрическая высота); *vertical canards* (переднее вертикальное оперение); *routing data* (параметры маршрута) [6]; *an airspeed / mach indicator* (указатель воздушной скорости и числа *M*); *airway beacon* (трассовый маяк); *automatic feathering* (автоматическое флюгирование); *automatic pitch trim* (автоматическая балансировка по тангажу) [1]; *propeller feathering* (флюгирование воздушного винта); *pitch-snatch capability* (возможность быстрого выхода на требуемый угол тангажа) [10].

В авиационном английском языке активно используется разговорная лексика: *Aussie* (военнослужащий ВС Австралии); *Badger* (Ту-16); *Bear* (Ту-95); *a bird* (летательный аппарат); *facing* (передовое авиационное наведение); *Fargo* (МиГ-9); *Farmer* (МиГ-19); *Flanker* (Су-27); *Flashlight* (Як-25); *Flora* (Як-23); *Freestyle* (Як-141); *Fulcrum* (МиГ-29); *a jock* (лётчик); *a lifter* (военно-транспортный летательный аппарат); *Mainstay* (Ил-76); *para* (военнослужащий парашютно-десантных частей); *Pigeon* (дружественный летательный аппарат); *Red berets* (парашютно-десантные войска Великобритании); *a scaley* (связист) [6]; *a hoverplane* (вертолёт); *a parabo* (парашютист); *a sky-diver* (парашютист); *to spin the prop* (запустить двигатель); *Clear prop!* (От винта!); *to clear for takeoff* (давать разрешение на взлёт); *a blue-suiter* (авиатор; лётчик) [10].

Интересно отметить, что одно и то же слово может обозначать разные модификации однотипного самолёта, например:

- а) *Feather* (Як-15, Як-17);
- б) *Fitter* (Су-7, Су-17, Су-20, Су-22);
- в) *Flagon* (Су-15, Су-21) [6].

Сленг также представлен в авиационном английском языке: *a hot pilot* (лётчик-ас); *a space cadet* (лётчик-лихач); *a cow pilot* (стюардесса); *a sky pilot* (профессиональный лётчик); *a skypman* (авиатор); *wheels-up* (взлёт самолёта); *a wick-willie* (пилот реактивного самолёта); *a meter-reader* (второй пилот в самолёте); *a jockey* (пилот); *a rotorhead* (пилот, член экипажа вертолёта); *a bloomer boy* (парашютист); *top-flight* (высший сорт, наилучший); *a fling-wing* (вертолёт); *a whirly-bird* (вертолёт); *an air strip* (взлётная полоса); *a fly-boy* (лётчик ВВС США, знаменитый лётчик-ас); *the Kid* (второй пилот); *an eagle* (пилот-ас); *jet set* (мировая элита, летающая на курорты на реактивных самолётах); *a flamethrower* (самолёт с реактивным двигателем); *a flying blowtorch* (реактивный самолёт); *a ground-hog* (лётчик, который не любит летать); *Jenny* (самолёт, учебный самолёт); *a wind-wagon* (самолёт) [10].

«Сленг рассматривается как важная часть современной речевой системы» [8, с. 226]. Сленг позволяет ярко и экспрессивно выразить отношение к предмету речи, создать эффект оригинальности и подчеркнуть новизну высказывания. «Слова и выражения сленга имеют, как правило, синонимы в нейтральной литературной или специальной лексике, и специфичность их можно выявлять по сопоставлению с этой нейтральной лексикой» [3, с. 189].

Для сленга характерна неоднородность: кроме ярких и образных выражений в сленге могут использоваться грубые слова. Сленг отличается экспрессивностью и разнообразной эмоциональной окраской, например, иронической, пренебрежительной, презрительной и вульгарной.

В авиационном английском языке выделяется профессиональный жаргон со специальными словами и словосочетаниями, обладающими яркой, обычно сниженной, стилистической окраской. Профессиональный авиационный жаргон даёт представление о неформальном общении специалистов в сфере авиации. Рассмотрим примеры: *a split pilot* (лётчик-лихач); *a top gun* (лётчик-ас); *eyes-in-the-sky – a drone* (радиоуправляемый летательный аппарат; беспилотный летательный аппарат (для получения разведанных в районе патрулирования)); *a bear-trap* (устройство для посадки вертолёта на палубу корабля); *a birdfarm* (авианосец); *a rep-guip* (военнослужащий нелётного состава авиации); *a gri-fly* (пост управления полётами (на авианосце)) [10].

Профессиональный жаргон отличается от литературного языка специфической лексикой и фразеологией. Группы людей, объединённые сферой деятельности и общими интересами, используют профессиональный жаргон как эмоционально-оценочное и экспрессивно-образное средство, чтобы выразить субъективное отношение, передать настроение и эмоции. В неформальном общении авиаспециалисты часто употребляют лексику, выходящую за рамки стандартного литературного языка. Целесообразно изучение профессионального жаргона для формирования способности различать и правильно использовать стилистически окрашенные языковые ресурсы.

Отдельно следует рассмотреть табуированную лексику, малочисленную и нетипичную для авиационного английского языка. Приведём примеры: *a split-ass pilot* (лётчик-испытатель); *a split-ass landing* (опасная посадка на большой скорости); *BUFF – Big Ugly Fat Fucker* (самолёт В-52); *a hell-diver* (военный лётчик); *hell on wings* (боевой самолёт); *shit-hook* (военный вертолёт СН-47 Chinook) [Там же].

В данной статье впервые представлена стилистическая классификация словарного состава авиационного английского языка. Выделена нейтральная лексика. В авиационной лексике используются общеупотребительные слова, например, *air* (воздух) [Там же] (*air motion* (движение воздуха)) [6]; *weather* (погода) (*clear weather* (ясная погода)); *sky* (небо) (*daytime sky* (дневное небо)); *duration* (продолжительность) (*extended duration* маневр увеличенной продолжительности); *water* (вода) (*over-water flight* (полёт над водой)); *distance* (расстояние, дистанция) (*takeoff distance* (взлётная дистанция)); *control* (управление; руководство; контроль) (*aircraft control* (управление летательным аппаратом)) [10].

Особое внимание уделено терминологическим словам и словосочетаниям. В ходе исследования установлено, что для терминологии авиационного английского языка характерно наличие специфических терминологических слов и словосочетаний, понятных только профессионалам, например, *a fuselage* (фюзеляж) (*a fuselage shape* (форма фюзеляжа)); *rate of yaw* (скорость рыскания); *tailplane* (горизонтальное хвостовое оперение) [Там же].

Выделены также разговорная лексика, сленг и профессиональный жаргон – языковые средства, которые отличаются от нейтральной лексики, терминологических слов и словосочетаний разной стилистической окраской, например, вулгарной (сленг): *a cow pilot (стюардесса)* или пренебрежительно (профессиональный жаргон): *a penguin (военнослужащий нелётного состава авиации)* [Там же].

При рассмотрении профессионального жаргона обращается внимание на использование данной лексики в неформальном общении авиаспециалистов и на отличие профессионального жаргона от стандартного литературного языка. Приведены примеры табуированной лексики и сделан вывод о том, что табуированная лексика малочисленна и нетипична для авиационного английского языка.

В результате исследования определено, что характерной особенностью авиационного английского языка является использование разговорной лексики в названиях разных типов самолётов.

Потребность таких классификаций обусловлена стремлением к исследованию авиационного английского языка в стилистическом аспекте. «При изучении авиационного английского языка важно формирование и совершенствование лексических навыков, умение правильно употреблять профессионально ориентированную лексику в разных ситуациях общения» [12, с. 358-359]. Целесообразно применение результатов работы в спецкурсах по лексикологии и стилистике, а также при составлении словарей. Применяя данный языковой материал на практических занятиях в технических вузах, студенты смогут значительно пополнить словарный запас по теме «Авиация».

Знание закономерностей функционирования лексических единиц в разных сферах общения будет способствовать правильному выбору слов и словосочетаний, подходящих для конкретной речевой ситуации, и позволит избежать стилистических ошибок, например, немотивированного употребления эмоционально-экспрессивного сленга в официально-деловой речи.

Для эффективного профессионального общения с зарубежными коллегами будущим авиаспециалистам следует изучать стилистическую дифференциацию лексики авиационного английского языка.

#### Список источников

1. **Англо-русский-авиационный-словарь** [Электронный ресурс] // Вокабула. URL: <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/словари/англо-русский-авиационный-словарь/> (дата обращения: 18.01.2019).
2. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
3. **Арнольд И. В.** Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Изд-е 5-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
4. **Вендина Т. И.** Введение в языкознание: учеб. пособие для педагогических вузов. М.: Высшая школа, 2001. 288 с.
5. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
6. **Девнина Е. Н.** Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь: свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений / под ред. И. И. Павловца. М.: Живой язык, 2011. 512 с.
7. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология английского языка (Lexicology and Phraseology of Modern English): учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2011. 352 с.
8. **Иванова Т. Ю.** Американский сленг в ракурсе современного языкового развития // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки» ФИЯ МАИ-НИУ, посвященная 55-летию полёта Ю. Гагарина: сборник докладов / отв. ред. А. К. Каллиоппин. М.: ПЕРО, 2016. Вып. 8. С. 224-229.
9. **Литвинова М. Ю.** Термин как важнейший компонент лексики научно-технического текста авиационной тематики // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки» ФИЯ МАИ-НИУ, посвященная 55-летию полёта Ю. Гагарина: сборник докладов / отв. ред. А. К. Каллиоппин. М.: ПЕРО, 2016. Вып. 8. С. 156-167.
10. **Мультитран** [Электронный ресурс]: англо-русский и русско-английский словарь. URL: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения: 18.01.2019).
11. **Немченко В. М.** Введение в языкознание: учебник для вузов. М.: Дрофа, 2008. 703 с.
12. **Столбовская М. А.** Семантические группы слов и словосочетаний (на примере авиационного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10 (88). Ч. 2. С. 356-360.
13. **Хвостик Е.** Пилотов и диспетчеров призвали говорить на одинаковом английском языке [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. 2017. 3 апреля. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3260930> (дата обращения: 18.01.2019).

#### STYLISTIC DIFFERENTIATION OF VOCABULARY (BY THE EXAMPLE OF AVIATION ENGLISH)

**Stolbovskaya Margarita Anatol'evna**  
*Moscow Aviation Institute (National Research University)*  
*love89advance@gmail.com*

This article deals with aviation English vocabulary in stylistic aspect. Neutral vocabulary is identified; particular attention is paid to terminological words and word combinations; expressive language means such as conversation vocabulary, slang and professional jargon are defined as well. The author provides examples of taboo words and comes to the conclusion that using these lexical means is untypical in aviation English. The paper represents a stylistic classification of aviation English vocabulary for the first time in spite of a great deal of works devoted to studying vocabulary in stylistic aspect.

*Key words and phrases:* aviation English; neutral vocabulary; terminological words and word combinations; conversation vocabulary; slang; professional jargon; taboo words.